Abstrakt

Bakalářská práce se zabývá anglickými překladovými protějšky českých částic *copak* a *jestlipak*, obsahujících postfix *–pak.* Tento postfix je původně enklitická částice, která se připojuje k zájmenům, příslovcům či částicím. Má expresivní a intenzifikační charakter. Práce ho analyzuje z perspektivy třetího syntaktického plánu (Poldauf, 1964). Na základě Poldaufových poznatků o ekvivalentních prostředcích třetího syntaktického plánu v angličtině popisuje, jaké anglické ekvivalenty přicházejí pro české částice *copak* a *jestlipak* v úvahu.

Na základě vzorku překladových dvojic čerpaných z beletristických textů z paralelního korpusu *InterCorp* pak práce zkoumá, jaké ekvivalenty se v praxi skutečně vyskytují. Anglické prostředky práce užívá jako ukazatele funkcí vět obsahujících *copak* a *jestlipak* a jejich překladových ekvivalentů. Vedle funkcí emocionálních (např. výčitky) mají zkoumané částice např. funkce deliberativní, intenzifikační nebo vytýkací.

klíčová slova: překladové protějšky, třetí syntaktický plán, částice